

CYRIL COPPINI (シリル・コピーニ) PROFILE

English follows

En français ci-après

南仏ニース市生まれ育ち。

高校時代に日本語の勉強をはじめ、90年代頭にパリのフランス国立東洋言語文化研究所にて日本語・日本文学を専攻。

95年～96年は長野県松本市**信州大学**へ留学し、97年より日本在住。

97年～2021年は**在日フランス大使館の文化センター**「アンスティチュ・フランセ日本」(福岡と東京の施設)に所属し、コンサート・舞台・コンテポラリーダンスなどの企画を担当。

2011年より「**尻流複写ニ**」(シリル・コピーニ)という芸名で「**フランス人落語パフォーマー**」としてデビュー。フランスをはじめ、フランス語圏の諸国でフランス語落語を積極的に広げようとしませんが、日本国内やタイ、ニュージーランド、トルコにも落語会・講演会・ワークショップを開催。

2022年より「**英語落語協会**」の正会員となる。

2023年に130年歴史を持つパリの伝説的な会場「**オランピア劇場**」(NYでいう「**カーネギーホール**」)にて落語の初口演を行う。

2025年に**大阪関西万博フランス・パビリオン**にも落語を披露。

一方、**翻訳家**としても活躍中。

日本の漫画(「昭和元禄落語心中」、「**名探偵コナン**」...)やビデオゲーム(「**ダンガンロンパV3**」、「**Dark Souls**」...)の**フランス語版**を担当。

また、雑誌やカルチャー・マガジンにて連載も担当(タワレコのフリーペーパー「Intoxicate」、白水社の「**ふらんす**」、東海教育研究所の「**かもめの本棚online**」...)

日本の**テレビ**(NHKワールド)や**FMラジオ**にもレギュラー出演中。

オフィシャルHP : www.cyco-o.com

Originally from Nice, Cyril started **learning Japanese in Highschool**. In the early 90s, he attended INALCO in Paris and during his university studies won a scholarship from **Shinshū University** which allowed him to spend a year in the city of Matsumoto.

For more than 20 years he's been in charge of music /contemporary dance and theater programming for **Institut français du Japon**, the cultural center affiliate to the **Embassy of France in Japan**.

As a **Rakugo artist since 2011**, he regularly travels France and the French-speaking world to help people discover in French this still unknown art form. He also performs in Japan, Thailand, New Zealand, Turkey.

In 1997, he **settled permanently in Japan** (Fukuoka, Tokyo and Osaka). In 2022, he joined the **English Rakugo Association of Japan**.

In 2023, he performed **Rakugo for the first time** in Paris long established venue "**Olympia**" (which is like NY Carnegie Hall).

In 2025, he performed Rakugo at the France Pavillion, **Osaka Kansai EXPO 2025**.

Cyril also **translates manga** (*Le rakugo, à la vie, à la mort / Descending stories*), nominated for the Konishi Prize 2022 for the best translation of Japanese manga into French of the year; **Detective Conan**; *Criminal Apprentice*; *La grande traverse (The great passage) and more*) and video games (*Danganronpa V3*; **Dark souls RPG and more**).

He performs regularly on **television** (NHK World) and on **Japanese FM band radio**.

Official website: www.cyco-o.com

Originaire de Nice, Cyril commence à **apprendre le japonais au lycée**.

Comme Obélix, il est tombé dedans quand il était petit...

Au début des années 90, il suit les cours de l'INALCO à Paris avant de décrocher **une bourse d'étude à l'université Shinshū**, dans la ville de Matsumoto. Il dilapidera honteusement cet argent en karaoké et *izakaya* (bars à tapas japonais).

En 1997, **il s'installe définitivement au Japon** (Fukuoka, Tokyo, Osaka).

Pendant plus de 20 ans, il travaille à la programmation musiques actuelles et arts de la scène de l'**Institut français du Japon, le bras culturel de l'ambassade de France au Japon.**

En 2011, il commence sa carrière de *Rakugo performer*.

Il voyage régulièrement en France et dans les pays francophones pour faire découvrir en français cet art méconnu sous la forme de spectacles, ateliers et interventions en milieu scolaire. Il se produit également partout au Japon mais aussi en Thaïlande, Nouvelle-Zélande, Turquie...

En 2022, il devient **membre de la *English Rakugo Association*.**

En 2023, il présente **pour la première fois** le Rakugo sur **la mythique scène de l'Olympia à Paris** à l'occasion du lancement d'un manga édité sur le sujet.

En 2025, il se produit au Pavillon France de **l'Expo Universelle Osaka-Kansai 2025.**

Son autre métier, c'est la **traduction de manga et de jeux vidéo** : *Le rakugo, à la vie, à la mort* (nominé au **prix Konishi 2022** parmi les dix meilleures traductions de manga en français de l'année) ; ***Détective Conan*** ; ***Apprenti criminel*** ; ***La grande traversée*** ; ***Danganronpa V3*** ; ***Dark souls RPG***... font partie de son palmarès.

Quand il n'est pas sur scène ou plongé dans une traduction, il fait des apparitions à la **télévision** (NHK World) et sur **les ondes FM japonaises.**

Site officiel : www.cyco-o.com